



**ԵՐԵՎԱՆԻ Վ.ԲՐՅՈՒՄՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ
ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍՏԱՐԱՆ**

Երաշխավորվել է տպագրության ՀՀ ԿԳՆ «Անգլերեն լեզու»
առարկայական հանձնաժողովի և ԵՊԼՀ գիտխորհրդի կողմից:

ԴԻԱՆԱ ՀԱՄԲԱՐԶՈՒՄՅԱՆ

**ԳՐԱԿԱՆ-ԳԵՂԱՐՎԵՍՏԱԿԱՆ
ԹԱՐԳՄԱՆՉԻ ՉԵՌՆԱՐԿ**

**(ԹԱՐԳՄԱՆԱԿԱՆ ՎԱՐԺՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻՑ
ՀԱՅԵՐԵՆ, ՀԱՅԵՐԵՆԻՑ ԱՆԳԼԵՐԵՆ)**

ՀՀ Կրթության և գիտության նախարարության հրամանով
հաստատվել է որպես ուսումնական ձեռնարկ
բուհերի թարգմանչական բաժինների ուսանողների համար:

DIANA HAMBARDZUMYAN

**LITERARY TRANSLATOR'S
HANDBOOK**

**From English into Armenian
From Armenian into English**

**ԵՐԵՎԱՆ
ԼԻՆԳՎԱ
2009**

ՀՏԴ 82.035 (07)
ԳՄԴ 83+81 ց7
Հ 205

Հ 205 Համբարձումյան Գ.
Գրական-գեղարվեստական թարգմանչի ձեռնարկ:
(Թարգմանական վարժություններ անգլերենից հայերեն,
հայերենից անգլերեն).– Եր.: Լինգվա, 2009 – 147 էջ:

Խմբագիրներ՝ Ս.Գասպարյան, *բ.գ.դ., պրոֆեսոր*
Ա.Խաչիկյան

Գրախոսներ՝ Գ.Գևորգյան, *բ.գ.թ., դոցենտ*
Ա.Ջիվանյան, *բ.գ.թ., դոցենտ*
Ֆ.Խղաթյան, *բ.գ.թ., պրոֆեսոր*
Բ.Մարգարյան, *բ.գ.թ.*

Ներքին ձևավորումը՝ Գ.Համբարձումյան

Այս ձեռնարկը նախատեսված է գրական թարգմանությամբ և գրական թարգմանության տեսությամբ զբաղվող ուսանողների և մասնագետների համար, ովքեր հետամուտ են զանազան թարգմանական գործնական խնդիրների լուծմանը:

ԳՄԴ 83+81 ց7

Editors: Seda Gasparyan, Doctor of Philology, Professor
Anush Khachikyan

Reviewers: Gurgen Gevorgyan, PhD, Associate Professor
Alvard Jivanyan, PhD, Associate Professor
Fridrikh Khlgatyan, PhD, Professor
Bella Margaryan, PhD

Interior design: Diana Hambardzumyan

This handbook is meant for students and experts in the field of Literary Translation and the Theory of Literary Translation to solve various problems they face when being in search of practical solutions.

ISBN 978-9939-56-030-4

© Համբարձումյան Գ., 2009
© «Լինգվա», 2009

CONTENTS

Preface	4
Acknowledgment	6
Exercises in Literary Translation	
(From English into Armenian, from Armenian into English)	7
Levels of Equivalence	8
1. The level of the purport of communication	8
2. The level of the identification of the situation	13
3. The level of the method of description of the situation	17
4. The level of syntactic meanings	22
5. The level of word semantics	26
Types of equivalents	37
1. Permanent equivalents	38
2. Regular equivalents	50
3. Occasional equivalents (contextual substitutes)	64
Phraseological equivalents	74
1. Permanent phraseological equivalents	74
2. Variable phraseological equivalents	89
Grammatical equivalents	100
Variable grammatical equivalents	100
Equivalent-lacking words and grammar forms	114
1. Equivalent-lacking words	114
2. Equivalent-lacking Grammar Forms	134